

Ténèbres du Jeudi Saint
Neuf Répons des Ténèbres du Jeudi Saint avec Leçons alternées

Leçon 1

Incipit Lamentatio Jeremiæ Prophetæ.
ALEPH. Quomodo sedet sola civitas plena populo :
facta est quasi vidua domina gentium.
Princeps provinciarum facta est sub tributo.
BETH. Plorans ploravit in nocte,
et lacrimæ ejus in maxillis ejus :
non est qui consoletur eam ex omnibus caris ejus :
omnes amici ejus spreverunt eam, et facti sunt ei inimici.

Répons I

R. In Monte Oliveti oravit ad Patrem :
Pater, si fieri potest, transeat a me calix iste :
Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma.
V. Vigilate, et orate, ut non intretis in tentationem.
R. Spiritus...

Leçon 2

GHIMEL. Migravit Juda propter afflictionem
et multitudinem servitutis ;
habitavit inter Gentes, nec invenit requiem :
omnes persecutores ejus apprehenderunt eam inter
angustias.
DALETH. Viæ Sion lugent,
eo quod non sint qui veniant ad solemnitatem ;
omnes portæ ejus destructæ,
sacerdotes ejus gementes,
virgines ejus squalidæ, et ipsa oppressa amaritudine.

Commencement de la Lamentation du Prophète Jérémie.
ALEPH. Combien la voilà solitaire et déserte, cette ville
naguère si peuplée :
elle est devenue comme une veuve, la reine des nations ;
souveraine des provinces, elle paye le tribut.
BETH. Éplorée, elle a pleuré toute la nuit
et ses joues sont couvertes de larmes ;
de tous ceux qui l'aimaient, nul ne la console ;
tous ses amis l'ont abandonnée et sont devenus ses ennemis.

R. Au Mont des Oliviers, il pria son Père :
Père, si cela est possible, que ce calice s'éloigne de moi.
L'esprit est prompt, mais la chair est faible.
V. Veillez et priez, afin de ne pas entrer en tentation.
R. L'esprit ...

GHIMEL. Juda est parti en exil, victime de l'oppression
et d'une grande servitude ;
il a habité au milieu des nations et n'y a point trouvé de repos ;
tous ses persécuteurs l'ont encerclé dans des défilés.
DALETH. Les rues de Sion sont en deuil,
car il n'y a personne pour aller aux fêtes ;
toutes ses portes sont détruites ;
ses prêtres se lamentent ;
ses vierges sont souillées de cendres,
et elle-même est accablée d'amertume.

Répons II

R. Tristis est anima mea usque ad mortem :
sustinete hic, et vigilate mecum :
nunc videbitis turbam, quæ circumdabit me :
Vos fugam capietis, et ego vadam immolari pro vobis.
V. Ecce appropinquat hora,
et Filius hominis tradetur in manus peccatorum.
R. Vos fugam capietis ...

Leçon 3

HE. Facti sunt hostes ejus in capite,
inimici ejus locupletati sunt
quia Dominus locutus est super eam
propter multitudinem iniquitatum ejus.
Parvuli ejus ducti sunt in captivitatem ante faciem tribulantis.
VAU. Et egressus est a filia Sion omnis decor ejus ;
facti sunt principes ejus velut arietes
non invenientes pascua,
et abierunt absque fortitudine ante faciem subsequentis.
Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Répons III

R. Ecce vidimus eum non habentem speciem, neque decorem :
aspectus ejus in eo non est :
hic peccata nostra portavit, et pro nobis dolet :
ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras :
cujus livore sanati sumus.
V. Vere languores nostros ipse tulit,
et dolores nostros ipse portavit.
R. Cujus livore sanati sumus.
R. Ecce vidimus eum...

Leçon 4

HETH. Peccatum peccavit Jerusalem,
propterea instabilis facta est ;
omnes qui glorificabant eam spreverunt illam,
quia viderunt ignominiam ejus :
ipsa autem gemens conversa est retrorsum.
TETH. Sordes ejus in pedibus ejus,
nec recordata est finis sui ;
deposita est vehementer, non habens consolatorem.
Vide Domine, afflictionem meam,
quoniam erectus est inimicus.

R. Mon âme est triste jusqu'à la mort.
Demeurez ici, et veillez avec moi.
Bientôt vous allez voir la foule m'encercler.
Vous, vous prendrez la fuite, et moi,
j'irai m'immoler pour vous.
V. Voici l'heure qui approche,
et le Fils de l'homme sera livré aux mains des pécheurs.
R. Vous, ...

HE. Ses ennemis la gouvernent
et s'enrichissent de ses dépouilles,
parce que le Seigneur l'a ainsi ordonné
à cause de la multitude de ses iniquités ;
ses petits enfants s'en sont allés captifs
devant l'opresseur.
VAU. La fille de Sion a perdu toute sa gloire ;
ses princes se sont dispersés comme des moutons
qui ne trouvent pas de pâturage,
et ils ont fui sans force devant celui qui les poursuit.
Jerusalem, reviens vers le Seigneur ton Dieu.

R. Voici que nous l'avons vu, n'ayant plus ni beauté, ni éclat :
son aspect est méconnaissable.
C'est lui qui a porté nos péchés, et il souffre pour nous.
Il a été meurtri à cause de nos iniquités,
et c'est par ses blessures que nous avons été guéris.
V. Vraiment, il a pris sur lui nos faiblesses,
et il s'est chargé de nos douleurs.
R. Et c'est par ses blessures...
R. Voici...

HETH. Jérusalem a multiplié ses péchés,
c'est pourquoi elle est devenue chancelante ;
tous ceux qui l'honoraient la méprisent
en voyant son ignominie ;
elle-même soupire et détourne la face.
TETH. Ses souillures ont paru dans les pans de sa robe,
et elle ne songeait pas à sa fin ;
sa déchéance est à l'extrême, et nul ne la console.
Vois, Seigneur, mon affliction,
car mes ennemis se dressent contre moi.

Répons IV

R. Amicus meus osculi me tradidit signo :

Quem osculatus fuero,

ipse es, tenete eum :

hoc malum fecit signum,

qui per osculum adimplevit homicidium.

Infelix prætermisit pretium sanguinis,

et in fine laqueo se suspendit.

V. Bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille.

R. Infelix ...

Leçon 5

JOD. Manum suam misit hostis

ad omnia desiderabilia ejus,

quia vidit Gentes ingressas sanctuarium suum,

de quibus præceperas ne intrarent in ecclesiam tuam.

CAPH. Omnis populus ejus gemens et quærens panem ;

dederunt pretiosa quæque pro cibo

ad refocillandam animam.

Vide, Domine, et considera, quoniam facta sum vilis.

Répons V

R. Judas mercator pessimus

osculo petiit Dominum :

ille ut agnus innocens

non negavit Judæ osculum :

Denariorum numero Christum Judæis tradidit.

V. Melius illi erat, si natus non fuisset.

R. Denariorum...

Leçon 6

LAMED. O vos omnes qui transitis per viam,

attendite, et videte, si est dolor sicut dolor meus ;

quoniam vindemiavit me,

ut locutus est Dominus in die iræ furoris sui.

NUN. Vigilavit jugum iniquitatum mearum,

in manu ejus convolutæ sunt, et impositæ collo meo ;

infirmata est virtus mea :

dedit me Dominus in manu de qua non potero surgere.

Jerusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

R. Mon ami m'a livré par le signe d'un baiser.

Celui par qui j'aurai été embrassé,

c'est lui : saisissez-le.

Il donna ce signal funeste,

celui qui par un baiser accomplit l'homicide.

Le malheureux ne garda même pas le prix du sang,

et à la fin, il alla se pendre.

V. Il eût été bon pour cet homme de n'être pas né.

R. Le malheureux...

JOD. L'ennemi a mis sa main

sur tout ce qu'elle possédait de richesses,

car elle a vu entrer dans son sanctuaire les nations,

à qui tu avais interdit l'entrée de ton temple.

CAPH. Tout son peuple gémit et cherche du pain ;

ils ont donné tout leur or pour se nourrir

et ranimer leur vie.

Vois Seigneur, regarde comme je suis avilie.

R. Judas, ce marchand infâme,

s'approcha du Seigneur pour lui donner le baiser.

Lui, tel un agneau innocent,

ne refusa pas à Judas son baiser.

Pour quelques deniers, il a livré le Christ aux Juifs.

V. Il eût mieux valu pour lui qu'il ne fût pas né.

R. Pour quelques deniers...

LAMED. O vous tous qui passez par le chemin,

regardez et voyez s'il est une douleur pareille à ma douleur.

Car le Seigneur m'a vendangée,

comme il m'en avait menacée au jour de sa colère.

NUN. Il a veillé sur le joug de mes iniquités :

elles se sont entrelacées, appliquées sur mon cou ;

ma force s'en est allée,

le Seigneur m'a livrée à des mains

auxquelles je ne puis résister.

Jerusalem, reviens vers le Seigneur ton Dieu.

Répons VI

R. Unus ex discipulis meis tradet me hodie ;
Vae illi per quem tradar ego ;
Melius illi erat, si natus non fuisset.
V. Qui intingit mecum manum in paropside,
hic me traditurus est in manus peccatorum.
R. Vae illi...
R. Melius...

Leçon 7

SAMECH. Abstulit omnes magnificos meos
Dominus de medio mei ;
vocavit adversum me tempus ut contereret electos meos ;
torcular calcavit Dominus virgini filiae Juda.
AIN. Idcirco ego plorans,
et oculus meus deducens aquas,
quia longe factus est a me consolator
convertens animam meam ;
facti sunt filii mei perditii, quoniam invaluit inimicus.

Répons VII

R. Eram quasi agnus innocens :
ductus sum ad immolandum,
et nesciebam :
consilium fecerunt inimici mei adversum me, dicentes :
Venite, mittamus lignum in panem ejus,
et eradamus eum de terra viventium.
V. Omnes inimici mei adversum me cogitabant mala mihi :
verbum iniquum mandaverunt adversum me, dicentes :
R. Venite...

Leçon 8

PHE. Expandit Sion manus suas,
non est qui consoletur eam ;
mandavit Dominus adversum Jacob
in circuitu ejus hostes ejus ;
facta est Jerusalem quasi polluta menstruis inter eos.
COPH. Vocavi amicos meos, et ipsi deceperunt me ;
sacerdotes mei et senes mei in urbe consumpti sunt,
quia quaesierunt cibum sibi,
ut refocillarent animam suam.

R. Un de mes disciples va me livrer aujourd'hui.
Malheur à celui par lequel je serai livré.
Mieux eût valu pour lui qu'il ne fût pas né.
V. Celui qui met avec moi la main dans le plat,
celui-là me livrera aux mains des pécheurs.
R. Malheur...
R. Mieux...

SAMECH. Il a terrassé tous mes guerriers,
le Seigneur qui résidait chez moi ;
il a publié contre moi le terme fixé
pour mettre en pièces mes jeunes hommes ;
le Seigneur a foulé au pressoir la vierge, fille de Juda.
AIN. C'est pour cela que je pleure,
que mon œil répand mes larmes ;
car il m'a abandonné, le consolateur
qui pourrait me rendre la vie ;
mes fils sont dans la désolation, car l'ennemi l'emporte.

R. J'étais comme un agneau innocent :
J'ai été conduit pour être immolé,
et je ne le savais pas.
Mes ennemis ont tenu conseil contre moi, disant :
Venez, mettons du bois dans son pain,
et effaçons-le de la terre des vivants.
V. Tous mes ennemis méditaient contre moi de mauvais
desseins,
ils ont élevé une parole inique contre moi, disant :
R. Venez, mettons...

PHE. Sion a tendu les mains,
personne ne la console ;
Le Seigneur a mandé contre Jacob
ses ennemis qui l'enveloppent ;
Jerusalem est devenue souillure de menstrues pour eux.
COPH. J'ai appelé mes amis, ils m'ont trompée ;
mes prêtres et mes anciens ont expiré dans la ville,
en cherchant de la nourriture,
pour leur rendre la vie.

Répons VIII

R. Una hora non potuistis vigilare mecum,
qui exhortabamini mori pro me ?
Vel Judam non videtis,
quomodo non dormit,
sed festinat tradere me Judæis ?
V. Quid dormitis ? Surgite, et orate,
non in tretis in tentationem.
R. Vel Judam...

Leçon 9

RES. Vide, Domine, quoniam tribulor,
conturbatus est venter meus,
subversus est cor meum in memetipsa,
quoniam amaritudine plena sum ;
foris interficit gladius et domi mors similis est.
SIN. Audierunt quia ingemisco ego,
et non est qui consoletur me ;
omnes inimici mei audierunt malum meum,
lætati sunt quoniam tu fecisti.
Adduxisti diem consolationis,
et fient similes mei.
Jerusalem, convertere ad Dominum tuum.

Répons IX

R. Seniores populi consilium fecerunt,
Ut Jesum dolo tenerent,
et occiderent :
cum gladiis et fustibus exierunt
tamquam ad latronem.
V. Collegerunt pontifices et pharisæi concilium.
R. Ut Jesum dolo...
R. Seniores....

R. Vous n'avez pu veiller une heure avec moi,
vous qui vous exhortiez à mourir pour moi ?
Ne voyez-vous pas Judas ?
Lui ne dort pas,
mais il se hâte de me livrer aux Juifs.
V. Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous et priez
afin de ne pas entrer en tentation.
R. Ne voyez-vous pas Judas ...

RES. Vois, Seigneur, ma détresse,
mes entrailles sont toutes frémissantes ;
mon cœur en moi est bouleversé
parce que je suis pleine d'amertume.
Au dehors l'épée tue ; au dedans, c'est la mort.
SIN. On a entendu que je gémiss ;
et il n'y a personne pour me consoler !
Tous mes ennemis, en apprenant mon malheur,
se réjouissent de ce que tu as fait.
Tu as amené le jour de notre consolation
et ils deviendront comme moi.
Jerusalem, reviens vers le Seigneur ton Dieu.

R. Les anciens du peuple tinrent conseil
pour s'emparer de Jésus par ruse
et le mettre à mort ;
ils sont sortis armés de glaives et de bâtons,
comme pour un brigand.
V. Les prêtres et les pharisiens se réunirent en assemblée
R. pour s'emparer de Jésus...
R. Les anciens...

traduction : Armelle Debru